

# COMPTE RENDU DE STAGE

## **Accueillir et scolariser, à l'école élémentaire, des Élèves Allophones Nouvellement Arrivés (EANA) ou des élèves dont la langue de la maison n'est pas le français**

### **Qu'est-ce qu'un élève allophone?**

Un élève allophone est un élève dont la langue maternelle ou langue première n'est pas le français. Il peut avoir plusieurs langues premières. Le français est sa langue seconde (FLS).

Un élève est dit « allophone » pendant bien plus d'un an et ne sera plus considéré comme tel lorsqu'il n'aura plus besoin d'étayage particulier du fait de son allophonie.

### **Qu'est-ce que le Français Langue de Scolarisation (FLSco)?**

Il s'agit du français enseigné à l'école à des élèves non-francophones : le lexique des disciplines, les consignes scolaires, la lecture et l'écriture, l'appropriation du mode de communication de l'école...

Le français langue de scolarisation concerne autant les élèves allophones que les élèves francophones natifs éloignés de la culture scolaire.

A SAVOIR :

L'élève allophone est inscrit dans une classe ordinaire correspondant à sa classe d'âge. Un écart de 1 an est toléré. Pour les élèves de cycle 3 NSA (non scolarisés antérieurement) l'écart avec l'âge de référence correspondant à la classe peut être de 2 ans.

La première année de scolarisation en France, l'élève allophone doit bénéficier d'une scolarisation en UPE2A (Unité Pédagogique pour Elève Allophone Arrivant). **Sa durée ne doit pas excéder le temps d'une année scolaire.** Voir circulaire du 2 octobre 2012.

Les UPE2A qui accueillent les EANA sont obligatoirement des structures ouvertes. Si un tel dispositif existe dans l'école, l'élève bénéficie de fait d'une double inscription : classe ordinaire et dispositif. Les EANA passent donc une partie de leur journée en classe ordinaire. Il appartient à l'équipe pédagogique d'organiser les emplois du temps de ces élèves, qui varieront au cours de l'année, au fur et à mesure des progrès constatés en langue française.

Les élèves allophones nouvellement arrivés sont des élèves à besoins éducatifs particuliers.

Prévenir le CASNAV de l'arrivée d'un EANA. Cf. la fiche navette à télécharger sur le site du CASNAV.

### **Quels objectifs prioritaires travailler ?**

1. Définir un profil de l'élève allophone à partir des évaluations de positionnement (ou évaluations diagnostiques), des observations dans la classe et des renseignements recueillis auprès des parents.

Les résultats aux évaluations de positionnement permettent de déterminer le niveau de classe pour affecter l'élève.

2. Elaborer un projet de l'élève raisonnable, pas trop ambitieux. Il sera modifié au maximum à chaque période pour prendre en compte l'évolution de l'élève.

Il comprendra par exemple :

- les objectifs fixés par l'enseignant de la classe ordinaire et de l'UPE2A le cas échéant, en concertation.
- le volume horaire de prise en charge dans le dispositif UPE2A pour un enseignement du FLS/FLSco, si le dispositif existe,
- tout autre dispositif d'aide dont l'élève pourrait bénéficier

3. Faire le point régulièrement et réajuster en prenant en compte les progrès et les besoins de l'élève.

## Quelles priorités pour entrer dans la langue française?

5 domaines de compétences sont à travailler avec les élèves :

- la médiation (ou transfert de compétences acquises dans une langue de scolarisation différente du français) : c'est la compétence à travailler en priorité à partir du cycle 3 (pour des élèves déjà scolarisés),
- la compréhension orale,
- la production orale,
- la compréhension écrite,
- la production écrite,

### Conseils pour travailler l'oral, c'est à dire la phonologie, le lexique et la syntaxe :

1. Les élèves n'entendent pas les phonèmes qui n'existent pas dans leur langue. Il faut les habituer à les entendre. Travailler d'abord l'écoute du phonème, puis la production du phonème en s'aidant de la gestuelle (ex: méthode Borel-Maisonny).
2. Mieux vaut travailler le lexique de façon thématique pour mieux le mémoriser.
3. L'élève allophone commence par apprendre des mots. Pour les phrases, il passe par la structure de la phrase dans sa langue d'origine ce qui explique les erreurs linguistiques lorsque l'élève essaie de produire une phrase en français. Encourager l'élève à continuer à produire des phrases même s'il fait des erreurs et lui répéter à chaque fois la formulation correcte.
4. Pour que l'élève mémorise une notion, il faut lui laisser le temps de l'apprendre, de l'utiliser, puis de la laisser en dormance, et de réactiver sa mémoire en en ayant à nouveau besoin plus tard, et de l'utiliser régulièrement dans différents contextes.

### Conseils pour travailler l'entrée dans l'écrit :

1. Travailler l'entrée dans l'écrit en se servant des dessins, du système phonie-graphie, des images, de la lecture à haute voix.
2. Le lexique et la syntaxe doivent être connus à l'oral.  
Un mot nouveau pour un élève sera plus facile à lire dans un contexte et surtout en fin de phrase.  
La correspondance phonie-graphie doit être connue sur 40% du mot à lire.
3. Travailler par champ thématique et classe syntaxique. On n'apprend pas des mots isolés, on les apprend toujours dans une phrase dont on fera varier un mot (le verbe, un nom, un adjectif, etc.) pour travailler le vocabulaire. On travaillera ainsi à la fois le vocabulaire et la syntaxe.  
Exemple :

Il mange des gâteaux.  
Il mange des bonbons.  
Il mange du chocolat.  
Elle mange des gâteaux.  
Elle mange un bon gâteau.  
Elle mange du chocolat noir.

## **Comment adapter les séances d'enseignement dans une classe ordinaire?**

- ✚ Accepter de ne pas pouvoir faire tout le programme avec l'EANA,
- ✚ Prioriser les disciplines : EPS, arts visuels, anglais, français, maths  
Le français en cycle 3 est à adapter, pas d'étude de la langue pour les élèves allophones nouvellement arrivés.  
Adapter les exigences, les évaluations (en histoire et en géographie)
- ✚ Lorsque c'est possible, préparer avec l'élève la séance en amont. Par exemple, travailler avec lui le lexique de la leçon.  
Informé l'enseignant d'UPE2A, lorsqu'il y en a un, des notions sur lesquelles on va travailler.
- ✚ Utiliser des pictogrammes pour l'aider à comprendre les consignes,
- ✚ Faire travailler l'élève avec un élève tuteur,
- ✚ Remplacer la production écrite par la production orale,
- ✚ En lecture, simplifier, alléger, proposer des phrases simples et très peu de phrases,
- ✚ Aider l'élève à développer sa compétence de médiation,
- ✚ Utiliser la méthode des 3 temps<sup>1</sup>

## **Comment aider un élève inscrit dans une classe mais qui relèverait d'un niveau inférieur ?**

Deux solutions ont été évoquées :

- l'inclusion partielle (ou décroisement) dans la classe de niveau inférieur, notamment pour l'apprentissage de la lecture, une remise à niveau en mathématiques,
- lorsque le nombre d'EANA est important, la réorganisation des classes en « éclatant » toutes les classes, quelques heures dans la semaine.

L'inclusion partielle, en maternelle, d'un élève d'âge CP l'aiderait à accéder à son métier d'élève.

---

<sup>1</sup>« Pour chaque plage horaire de classe, prévoir pour l'élève allophone un temps collectif où il doit suivre l'activité du groupe classe, puis un temps individuel où il travaille un document spécialement « didactisé » pour lui, en lien avec la séance, ou bien le même document que pour ses camarades, avec une tâche différente. Enfin, dans un troisième temps, l'élève se livre à une activité plus reposante, relaxante. », *extrait Réf. Frisa, Jean-Marie. Accueillir un élève allophone à l'école élémentaire. 86 p. Cap sur le français de la scolarisation*